




Лечение без граници



РАЗГОВОРИ
В БОЛНИЦАТА

РОЗМОВИ
В ЛІКАРНІ

БЪЛГАРО-УКРАИНСКИ РАЗГОВОРНИК
ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

БОЛГАРО-УКРАЇНСЬКИЙ
РОЗМОВНИК ДЛЯ ЛІКАРНІ

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
ВІД TREATMENT WITHOUT BORDERS

Що ми робимо

Команда "Лечение без граници" збирала цей розмовник для медичних закладів, щоб допомогти пацієнтам, які потребують лікування за кордоном у ситуаціях, коли немає перекладача. Розмовник охоплює різні теми, починаючи від адміністративних питань і інформування про основні потреби лікарняних бригад, через частини тіла, звичайні ліки та алергію до покрокових інструкцій для деяких оглядів у лікаря. З його допомогою пацієнти зможуть пояснити медперсоналу, як вони себе почувають, і відповісти на прості запитання, а медична бригада зможе дати їм інструкції щодо процедур.

Цей розмовник призначений не як заміна роботи професійних перекладачів чи наших волонтерів, а як інструмент для її доповнення та полегшення, а також як додатковий ресурс. Інші мовні комбінації можна знайти на нашому веб-сайті www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Наша команда доклала всіх зусиль, щоб забезпечити точність перекладів, які надали волонтери, і не може нести відповідальність за можливі помилки. Всі права захищені.



Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Съдържание | Зміст

1. Най-важните изрази Найважливіші вирази з першого погляду	5
2. Административни Адміністрація	6
2.1. Лична информация Персональні дані	6
2.2. Престой в болницата Госпіталізація	8
3. Преглед Огляд	8
3.1. Общо състояние Загальний стан, скарги	11
3.2. Общи указания Інструкції	14
3.3. Прием на медикаменти Прийом ліків	15
3.4. Процедури и изследвания Дослідження та лікування	16
3.4.1. Операция Операція	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс) МРТ (магнітно-резонансна томографія)	17
3.4.3. Кожен тест Тест шкіри	17
3.4.4. Кръвна проба Зразок крові	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба Проба сечі / Проба калу	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові	19
3.4.7. Електрокардиограма Електрокардіограма	21
3.4.8. Спирометрия Спірометрія	21
3.4.9. Електроенцефалограма Електроенцефалографія	22
3.4.10. Ултразвук УЗІ	22
3.4.11. Аускултация Аускультація	22
4. Части на тялото Частини тіла	23
5. Заболявания и алергии Захворювання та алергени	27
5.1. Заболявания Захворювання	27
5.2. Алергии и непоносимости Алергії та непереносимості	28
6. Уточнения Уточнення	30
6.1. Месеци и дни Місяців і Днів	30
6.2. Времеви діапазони Періоди часу	31

1. Най-важните изрази | Найважливіші вирази з першого погляду

Боли ме ...	Мені боляче.
Моля повикайте лекар!	Будь ласка, викличте лікаря!
Гладен / гладна ли сте?	Ви голодні?
Жаден / жадна ли сте?	Ви спрагли?
Студено ли Ви е?	Вам холодно?
Да.	Так.
Не.	Ні.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	Я не розмовляю цією мовою. / Я не розумію вас.
Ще извикаме преводач.	Ми покличемо перекладача.
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Будь ласка знайдіть перекладача для наступного дослідження.
Бързо оздравяване!	Одужуйте!
Благодаря!	Дякую
Здравейте!	Привіт!
Чао! / Довиждане!	До побачення!
Весела Коледа	Щасливого Різдва
Честита нова година	З Новим Роком
Весела Коледа и честита нова година	З Різдвам та Новим роком!

2. Администрация | Адміністрація

2.1. Лични данни | Персональні дані

Вие сте...	Ви є...
Как се казвате?	Як вас звати?
Кога сте роден / -а?	Коли ви народилися?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	Ви можете показати особове посвідчення?
Имате ли здравна осигуровка?	Як ви застраховані?
Носите ли здравната си карта?	Чи є у вас ваша страховка з собою?
Имате ли имунизационен паспорт?	У вас є карта вакцинації?
Имате ли група (%) инвалидност?	Ви має інвалідну групу?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Будь ласка дайте нам контакти людини, з якою можемо зв'язатися в екстреній ситуації.
От коя страна сте?	З якої ви країни?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	Де ви прописані?
Какъв е настоящият Ви адрес?	Який ваш актуальний адрес?
Сами ли сте в страната?	Ви проживаєте один в країні?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	Як довго ви в країні?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	Ваш чоловік розмовляє місцевою / нашою мовою?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	Ваша дружина розмовляє місцевою / нашою мовою?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	Ви можете привести когось із сім'ї, хто б перекладав?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	Чи є у вас телефон знайомого, хто міг би вам перекладати по телефону?

На какво разстояние от болницата живеете?	Як далеко ви живеете від лікарні?
Имате ли болногледач вкъщи?	У вас э дома допомога? / Ви маете доглядальницю?
Колко братя и сестри имате?	Скільки братів чи сестер ви маєте?
Колко голямо е жилището Ви?	Яка ваша квартира по величині?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	Скільки персон проживає у вашій родині? / Скільки людей проживає з вами?
Какво е семейното Ви положение?	Ваш сімейний статус?
женен / омъжена	Одружений, заміжня
разведен / -а	Розведений
неженен / неомъжена	В активному пошуці
овдовял / -а	Вдова
Моля, изчакайте ... минути.	Зачекайте ... хвилин
Моля, изчакайте тук.	Зачекайте ось тут.
Моля, елате в ... часа.	Прийдіть сюди, будь-ласка, в... годині.
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	Коли ви востанне обстежувалися в лікарні?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	В якій лікарні ви востанне обстежувалися?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	У вас є з собою медична карточка?
Кой е личният Ви лекар?	Хто ваш сімейний лікар?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	Котрий лікар дав вам направлення до нас?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	Яка адреса або ім'я лікаря?

2.2. Престой в болницата | Госпитализация

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	Вам потрібна допомога від час миття?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	Мені потрібна допомога під час миття.
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	Вам потрібна допомога щоб прийти до туалету?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	Мені потрібна допомога щоб пройти до туалету.
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	Чи є у вас непереносимість медикаментів?
Можете ли да ядете всичко?	Чи може ви все їсти?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	Які харчі ви не можете їсти?

3. Преглед | Огляд

Нужни ли са Ви очила?	Вам потрібні окуляри?
Носите ли контактни лещи?	Ви носите контактні лінзи?
Имате ли зъбна протеза?	У вас є зубні протези?
Имате ли перука?	Ви носите перуку?
Имате ли импланти?	У вас є імпланти?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	Чи потрібен вам слуховий апарат?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	У вас є кардіостимулятор?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	Чи є у вас Медичні записи про Кардіостимулятор з собою?
Искаме да Ви прегледаме.	Ми хочемо вас оглянути.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Я хочу оглянути вашу рану.
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Ми хочемо взяти кров.
Трябва да дадете проба за урина.	Нам потрібна проба сечі.

Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясното ниво).	Мы хотели бы сделать люмбальную пункцию
Искаме да извършим гастроскопия.	Ми хочемо провести вам гастроскопію.
Искаме да извършим колоноскопия.	Ми хочемо провести вам колоноскопію.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Я б хотів вас зараз оглянути. Дотримуйтеся моїх інструкцій.
Моля, последвайте ме!	Йдіть за мною, будь-ласка.
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	Йдіть будь-ласка з моєю асистенткою в оглядовий кабінет.
Моля, легнете.	Ляжте будь-ласка тут.
Моля, легнете по гръб.	Ляжте будь-ласка на спину.
Моля, легнете по корем.	Ляжте будь-ласка на живіт.
Моля, легнете на една страна.	Ляжте будь-ласка на бік.
Моля, седнете.	Присядьте будь-ласка.
Моля, изправете се.	Встаньте будь-ласка.
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	Не бійтесь, цей огляд не болісний.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Цей огляд може бути не приємним або трохи боліти.
Ще щипе.	Це може трохи попікати.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Я маю зараз пощупати та простукати. Підніміть, будь ласка, руку, якщо стане боляче
Боли ли?	Вам боляче?
Усещате ли този допир?	Ви відчуваєте дотик?
Взимате ли противозачатъчни?	Чи приймаєте ви протизаплідні таблетки?
Преди колко дни беше последната Ви менструация?	Коли останній раз була менструація?

Имате ли деца?	У вас є діти?
Бременна ли сте?	Ви вагітна?
Колко тежите?	Скільки ви важите?
Колко сте висок / -а?	Який у вас ріст?
От кога имате тези оплаквания?	Від коли у вас такі симптоми?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	Чи є ще у когось з вашої сім'ї такі симптоми?
Консумирате ли алкохол?	Ви вживаєте алкохол?
Какво количество алкохол пиете на ден?	Скільки алкоголю ви вживаєте в день?
Откога пиете алкохол?	Від коли ви регулярно вживаєте алкохол?
Пушите ли?	Ви палите?
По колко цигари пушите на ден?	Скільки цигарок ви спалюєте в день?
Откога пушите?	Відколи ви палите?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	Чи приймаєте ви регулярно медикаменти? Котрі, які саме медикаменти ви приймаєте?
Колко често приемате медикаментите?	Як често ви приймаєте медикаменти?
Откога приемате медикаментите?	Відколи ви приймаєте медикаменти?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	Чи була у вас операція за останні п'ять років?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	Ви сьогодні вже випорожнялись?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	У вас є сенсорні розлади?
Имате ли проблеми с дишането?	У вас є проблеми з диханням?
Колко подвижен / подвижна сте?	Наскільки ви можете пересуватись?
Можете ли да вървите сам / -а?	Чи можете ви самостійно ходити?
Можете ли да се изправите сам / -а?	Чи можете ви самостійно встати?
Можете ли да движите ръцете си?	Ви можете рухати руками?

Можете ли да движите краката си?	Ви можете рухати ногами?
Имате ли проблеми при уриниране?	Чи є у вас проблеми з сечовипусканням?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	Чи є у вас пробемеи з випорожненням?
Имате ли отслабено зрение?	Чи є у вас порушення зору?
Имате ли отслабен слух?	Чи є у вас порушення слуху?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	У вас є відкриті місця чи рани які потрібно обробити?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	Чи є у вас інфекційна хвороба?
Страдате ли от епилепсия?	Ви епілепсик?
Можете ли да чувате добре?	Ви добре чуєте?
Как спяхте?	Як вам спалось?

3.1 Общо състояние | Загальний стан, скарги

Имам болки в гърба.	У мене болить спина.
Имате ли стомашни болки?	У вас болить шлунок?
Имам стомашни болки.	У мене болить шлунок.
Имате ли болки в корема?	У вас болить живіт?
Имам болки в корема.	У мене болить живіт.
Повръщате ли?	Вам довелось блювати?
Повръщам.	Я проблювався.
Вие ли ви се свят?	Вам паморочиться?
Замаяно ми е.	У мене паморочиться голова.
Паднахте ли?	Ви впали?
Паднах.	Я впав.

Катастрофа ли претърпяхте?	У вас була аварія?
Претърпях катастрофа.	Я попав в аварію.
Какви бяха изпражненията Ви?	Як ваша дефекація?
меки / мек	М'який.
нормален	Нормальний.
твърд	Твердий.
От три дни не съм отделял изпражнения.	Я три дні не можу випорожнитися.
Имате ли диария.	Чи є у вас діарея?
Имам диария.	У мене діарея.
Имате ли запек?	Чи є у вас закреп?
Имам запек.	У мене закреп.
Как е Вашата урина?	Як ваша сеча?
много светла	Дуже світла.
много често уринирам	Я часто хочу мочитися.
Отделям много малко урина.	У мене мало сечі.
Отделям кръв в урината.	У мене кров в сечі.
Имам болки при уриниране.	У мене біль при сечовипусканні.
Боли ли Ви гърлото?	У вас болить горло?
Боли ме гърлото.	У мене болить горло.
Имате ли газове?	У вас є вздуття?
Имам газове.	У мене вздуття.
Имам болки...	Мене болить...

Как сте? Как се чувствате?	Як у вас справи?
непроменено, по същия начин	Без змін.
добре	Добре.
зле / лошо	Зле.
Боли ме ...	Мені боляче.
Боли ли Ви нещо?	Вас щось болить?
Къде Ви боли?	Де вас болить?
Болката притъпена ли е?	Чи є біль тупим?
Болките остри ли са?	Маєте поколюющий біль?
Болките парещи ли са?	Маєте пекучий біль?
Болките пулсиращи ли са?	Пулсуючий біль?
Болките дърпащи ли са?	Маєте ниючий біль?
Болките пронизващи ли са?	Маєте бурячий біль?
Имам сърбеж.	У мене свербіж.
Трудно дишам.	Мені важко дихати.
Гади ми се; лошо ми е.	Мені погано.
Повръщах.	Я проблювався.
Уморен съм.	Я вимучений.
Не мога да стана без помощ.	Я не можу встати без помочи.
Боли ме главата. / Имам главоболие.	Мене болить голова.
Боли ме гърлото.	Мене болить горло.
Болят ме очите.	Мене болят очі.
Имам болки в крака / краката.	У мене болят ноги.

Не можах да спя.	Я не міг спати.
Гладен съм.	Я голодний.
Жаден съм.	Я спраглий.
Студено ми е.	Мені холодно.
Топло ми е.	Мені тепло.
Трябва да отида до тоалетната.	Я хочу в туалет.
Имате висока температура.	У вас висока температура.
Имате възпаление.	У вас запалення.
Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Будь ласка не приймайте більш їжу після ... години та не пийте більше після... години.
Не трябва да ставате до ...часа.	Вам не можна вставати до... години.
Трябва да останете... часа на легло.	Ви повинні лежати... годин.
Утре можете да се приберете вкъщи	Завтра ви можете повертатися додому.
Моля, не напускайте отделението без да сте изписани.	Будь ласка не залишайте станцію до вашої виписки.
Моля, не мърдайте.	Залишайтеся спокійними та не рухайтесь.
Вдишайте!	Будь ласка вдихніть!
Задръжте въздуха!	Затримайте повітря!
Издишайте!	Видихайте будь ласка!
Ще ви направим вливане.	Ми поставимо вам крапельницю.
Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Ми надамо вам доступ.

3.3 Прием на медикаменти | Прийом ліків

Моля, изпийте това.	Прошу випийте ось це.
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Приймайте медикамент (таблетку) разом з водою.
в...часа	в ... Годині
приемайте с течност	Приймати з великою кількістю рідини.
Правете гаргара, не гълтайте.	Ополіскувати, не ковтати.
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Нанести мазь тонким слоєм.
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Нанести мазь жирним слоєм.
Приемате ли един или повече от долупоменатите медикаменти?	Чи приймаєте ви на даний момент якийсь з нижче перелічених медикаментів?
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Покажіть мені якщо можете упаковку або напишіть мені назву медикаменту та його дозування.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Будь ласка позначте всі відповіді які вас стосуються.
Не, не приемам никакви медикаменти.	Ні я не приймаю ніяких медикаментів.
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	Аспірин, ацетилсаліцилова кислота.
слабителни / лаксатив / пургатив	Проносне.
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	Антикоагулянти (Розріджувачі крові)
отводняващи средства (таблетки)	Сечогінні препарати (діуретик)
лекарства за сърцето	Серцеві ліки
контрацептиви, хормонални препарати	Протизаплідні таблетки, гормональні
медикаменти за астма	Препарат проти астми
медикаменти за високо кръвно налягане	Препарат проти гіпертонії
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	Препарат проти підвищеного рівня ліпідів крові (знизувач холестерину)

медикаменти за подагра	Препарат від подагри
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	Препарат від ревматизму
медикаменти за диабет (захарна болест)	Препарат від цукрових захворювань (діабет)
обезболяващи	Обезболююче
сънотворни, успокоителни	Снодійне, заспокійливе

3.4 Процедури и изследвания | Дослідження та лікування

на рентген	Рентген
ултразвук	УЗІ (Ультразвук)
компютърна томография	комп'ютерна томографія (КТ)
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	магнітно-резонансна томографія (МРТ)
електроенцефалография	електроенцефалографія (ЕЕГ)
гастроскопия	гастроскопія
колоноскопия	колоноскопія

3.4.1 Операция | Операція

Преци операцията	Перед операцією...
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Вам потрібно пройти на огляд.
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Вам потрібно прийняти душ перед операцією.
Трябва да Ви измием за операцията.	Ми повинні вам помити перед операцією.
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Нам потрібно вам зробити клізму перед операцією.
Трябва да Ви обрѣснем за операцията.	Нам потрібно вас оголити перед операцією.
Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Ви повинні бути тверезими для операції.

3.4.2 ЯМР | МРТ (магнітно-резонансна томографія)

Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).	Ми хочемо зробити МРТ (магнітно-резонансна томографія).
Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	Чи є у вас метал в тілі, пірсинг, тату, ендопротези?
Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Якщо у вас є метал в тілі, вам заборонено приймати участь в огляді, так як це небезпечно для життя!
Моля, свалете си панталоните.	Зніміть будь-ласка ваші шнати.
Моля, легнете на кушетката.	Приляжте будь-ласка на кушетку.
Моля, свалете си обувките.	Зніміть ваше взуття
Моля поставете главата си тук.	Поставте сюди свою голову.
Моля, лежете спокійно по време на цялото изследване / преглед.	Будь-ласка не ворушіться під час огляду.
Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Я оголюю венозні судини, щоб увести препарат.
Сега Ви інжектирам контрастното вещество.	Зараз я вам уколю контрастну речовину.
Прегледът / изследването ще трае около половин час.	Огляд триває приблизно пів години.
Моля, сложете си слушалките.	Вдягніть навушники будь-ласка
Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	Під час огляду не знімайте будь-ласка навушники.
В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	Якщо під час огляду вам стане зле, і ви не захочете продовжувати його, натисніть на ось цю кнопку.

3.4.3 Кожен тест | Тест шкіри

Ще ви направим кожен тест / изследване. Ще нанесе няколко вещества върху кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.	Ми зараз проведемо один тест шкіри. Я введу декілька субстанцій в шкіру і відзначу ці місця.
Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.	Попрошу не торкатись тих місць, навіть якщо вони ще сверблять.
Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.	Зачекайте в кімнаті очікувань, я вас покличу.

Чувствате ли силен сърбеж?	Ви відчуваєте сильну свербіж?
Да, на това място. (моля покажете местата)	Так, в цих місцях. (Покажіть на місця)
3.4.4 Кръвна проба Зразок крові	
Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?	Мені потрібно взяти у вас кров. Чи приймали ви медикаменти для розрідження крові?
Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)	Мені потрібна крапля крові.
Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.	Я візьму трохи крові з вашої мочки вуха.
Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросяването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.	Я натру мочку вуха маззю, що покращує кровообіг. Вухо стане теплим та буде легко тягнутися.
Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.	Я візьму трохи крові з кінчика вашого пальця.
Моля не чешете / докосвайте това място.	Будь-ласка не торкайтесь цього місця.
Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.	Я хочу взяти кров з вашої руки.
Какво предпочитате?	Чому ви надаєте перевагу?
Искам да седна.	Я хочу присісти.
Искам да легна.	Я хочу прилягти.
Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!	Оголіть будь-ласка вашу праву руку.
Моля, осигурете достъп до / освободете лявата си ръка!	Оголіть будь-ласка вашу ліву руку.
Положете ръката си свободно тук.	Розслабте вашу руку.
Моля, свийте ръката си в юмрук!	Стисніть кулак.
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Я продизінфікую це місце.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Можете відпустити кулак.
Моля, натискайте силно мястото, от което вземем кръв, за да не се появи синина.	Натисніть добряче на місце проколу, аби не було синяка.
Сега ще Ви залепя лепенка.	Я вам зараз наклею пластир.

Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.

Я зараз дам вам пов'язку, не знімайте її пару годин.

3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Проба сечі / Проба калу

Трябва ми уринова проба от Вас.

Мені треба вашу пробу сечі.

Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълнен.

Підіть з цим стаканчиком в туалет, та принесіть його повністю заповненого назад.

За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.

Для аналізу потрібен середній струмінь сечі. Будь ласка, виконуйте вказівки, інакше результати будуть не правильними.

Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.

Спочатку випустить частину сечі унітаз, а потім частину в стаканчик, і поверніть назад його повним.

Трябва ми Ваша сутрешна урина.

Мені потрібна ваша ранкова сеча.

Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.

Я даю вам цей стаканчик, щоб ви взяли його з собою додому. Заповніть його першою ранковою сечею, а потім віддайте стаканчик на протязі того ж дня нам назад.

Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.

Мені потрібна ваша проба калу.

За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.

Для цього я даю вам відповідно трубочку з ложечкою. Візьміть трохи проби калу і помістіть її в трубку. Віддайте на перевірку.

3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові

Сега ще премеря температурата Ви.

Зараз я поміряю вашу температуру тіла.

Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.

Зараз я поміряй you вашу температуру тіла у вусі.

Ще премеря температурата Ви ректално.

Я поміряй you вашу температуру тіла через задній отвір.

Сега ще премеря кръвното Ви налягане.

Я заміряю ваш тиск.

Моля оголете дясната си ръка.	Будь ласка оголіть праве передпліччя.
Моля оголете лявата си ръка.	Будь ласка оголіть ліве передпліччя.
Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.	Ми хотіли б достроково виміряти ваш артеріальний тиск.
За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.	Для цього вам потрібно носити манжет для артеріального тиску 24 години.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.	Цей прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин в день, так кожні 15 хвилин вночі.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.	Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.	Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 15 хвилин.
Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.	На приладі зберігаються всі вимірювання. В кінці огляду результати будуть оцінені лікарем.
Сега ще премеря пулса Ви.	Я зараз знайду ваш пульс.
Моля премерете кръвната си захар.	Поміряйте будь ласка зараз рівень цукру.
Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ...	Будь ласка виміряйте ваш рівень цукру в перелічені нижче години;
в 8:00 часа (на празен стомах)	О 8:00 ранку під час навчання на голодний шлунок
2 часа след закуската	2 години після сніданку
в 12:00 часа преди обяда	О 12:00 перед обідом
2 часа след обяда	2 години після обіду
в 16:00 часа	О 16:00
в 18:00 часа преди вечеря	О 18:00 годині перед вечерею
в 20:00 часа след вечеря	О 20:00, після вечері
преди да си легнете	Перед сном

3.4.7 Електрокардиограма | Електрокардіограма

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	Ми проведемо вам зараз ЕКГ обслідування.
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	При електрокардіограмі буде виміряна серцева діяльність.
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	У голять будь ласка верхню частину тіла та прилягніть ось тут.
Моля не говорете и не се движете.	Будь ласка не розмовляйте та не рухайтесь.
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	ЕКГ із навантаженням: протягом їзди на велосипеді вимірюються серцеві ритми та тиск
В случай че получите замайване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	Якщо вам стане погано, або у вас будуть скарги на серце, підніміть будь ласка вашу праву руку.
Моля, започнете да въртите.	Будь ласка, починайте крутити педалі
Моля, въртете по-бързо.	Крутіть, будь ласка, швидше.
Моля, въртете по-бавно.	Крутіть, будь ласка, повільніше.
Запазете сегашното си темпо.	Зберігайте цей темп.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Зараз буде ваще, так, ніби ви піднімаєтесь на гору.
Благодаря, можете да престанете.	Дякую, можете зупинитися.

3.4.8 Спирометрия | Спірометрія

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.	Спірометрія – дослідження, що вимірює об'єм легень. Будь ласка, дотримуйтеся інструкцій
Моля, вдихайте и издишайте нормално.	Нормально вдихайте та видихайте.
Моля, вдихайте и издишайте възможно най-дълбоко.	Вдихайте та видихайте якомога глибше.
Вдихайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.	Глибоко вдихніть а потім як найшвидше видихніть.

3.4.9 Електроенцефалограма | Електроенцефалография

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

ЕЕГ – дослідження, що визначає біоелектричну активність мозку. Для цього на шкіру голови прикріплюють електроди, що вимірюють імпульси

Моля, затворете очи и се отпуснете.

Будь ласка закрийте очі та розслабтесь.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

Будь ласка відкрийте очі знову, коли я хлопну.

3.4.10 Ултразвук | УЗІ

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Ми маємо зробити обстеження ультразвуком (сонографію)

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

УЗІ (Ультразвукове обстеження)- При цьому обслідування я зможу зробити фотографію ваших нутроців.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

При цьому методі не будуть задіяні рентгенівські промені.

Моля останете да лежите така.

Будь ласка лежіть саме так.

Ще стане малко студено.

Зараз буде трохи прохолодно.

Моля подсушете мястото.

Будь ласка витріть собі це місце.

Прегледът / Изследването приключи.

УЗІ закінчено.

3.4.11 Аускултация | Аускультация

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).

Я хочу вас зараз послухати.

Моля, да съблечете горната част на тялото си.

Будь ласка оголіть верхню частину тіла.

Моля, да не говорите и да не се движите сега.

Зараз будь ласка не розмовляйте і не рухайтесь.

Моля, вдишайте.

Вдихніть будь ласка!

Моля, издишайте.

Видихайте будь ласка!

Моля, изкашляйте се.

Покашляйте, будь ласка.

Задръжете вдишания въздух.	Будь ласка затримати дихання.
Продължете да дишате нормално.	Можете знову нормально дихати.
Моля, облечете се.	Можете одягатися.
4. Части на тялото Частини тіла	
чело	чоло
око	око
нос	ніс
глава	голова
ухо	вухо
уста	рот
брадичка	підборідок
рамо	плече
гърди (женски и мъжки)	груди
ребро / а	ребра
ръката от рамото до лакътя	надпліччя
корем, коремна област	область живота
китка	передпліччя
долната част на корема	нижня частина живіта
ханш	стегно,бедро (тазостегновий суглоб)
гениталии	статеві органи
става на ръката	зап'ястя
палец на ръката	великий палець

пръст	палець
бедро	Стегно
коляно	коліно
стави на ходилото	Шиколотки
палец / пръст на крака	пальці ніг
ходило	стопа
длан	долоня
тил	потилиця
врат	зашийок
лопатка, плешка	лопатка
горната част на гърба / раменен пояс	верхня частина спина
гърбначен стълб	хребет
кръст / долна част на гърба	нижня частина спина
лакътна става	лікоть
лакътна кост	лікоть
бедрен мускул / Хълбок	поперек
седалище	сідниці
ръка	рука
прасец	литка
пета	п'ятка
вътрешни органи	внутрішні органи
носна кухина	носова порожнина
език	язик

гърло, фаринкс	горло, глотка
ларинкс	гортань
дихателни тръби, трахея	трахея
бели дробове	легеня
сърце	серце
черен дроб	печінка
стомах	шлунок
дебело черво	товста кишка
тънко черво	тонка кишка
сляпо черво	апендицит
анус	задній прохід
слепоочие	Скроня
скула	Скули
горна челюст	верхня щелепа
долна челюст	нижня щелепа
носна кост	носова кістка
череп	череп
ключица	ключиця
бъбрек	нирки
гърдна кост	грудина
прешлен	хребець
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	міжхребцевий диск
раменна кост	плечова кістка

глава на бедрената кост	голівка стегна
шийка на бедрената кост	шийка стегна
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	стегновий отвір
седалищна кост	сіднича кістка
срамна кост	лобкова кістка
голяма пищялна кост на крака	велика гомілкорова кістка
глезен	щиколотка
Метатарзални кости	плесно
фаланги на пръстите	кістки пальців ніг
гръден кош	грудна клітина
шиен прешлен	шийні хребці
таз	таз
опашна кост	куприк
радиална / лъчева кост	променевова кістка
бедрена кост	стегновова кістка
кости на китката	запястя
стави на пръстите	суглоби пальців
кости на ръката	кістки руки

5. Заболявания и алергени | Захворювання та алергени

Страдате ли от следната болест / оплаквания	Чи є у вас перечислені хвороби чи скарги?
Страдали ли сте от следната болест / оплаквания	Чи були у вас у минулому наступні хвороби або скарги?
При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:	Ми виявили у вас наступні скарги;

5.1 Заболявания | Захворювання

захарен диабет / захарна болест	Діабет, цукрова хвороба
високо кръвно / хипертония	Високий тиск
стомашна язва	Виразка шлунка
възпаление на панкреаса / панкреатит	Запалення підшлункової залози
алкохолна зависимост	Алкоголна залежність
цироза на черния дроб	Цироз печінки
камъни на жлъчката	Камени в жовчному міхурі
бронхиална астма	Бронхіальна астма
сърдечен инфаркт / сърдечен удар	Інфаркт
атеросклероза	Артеріосклероз
фотоалергичен дерматит / слънчева алергия	Алергія на сонце
инсулт / мозъчен удар	Інсулт
камъни в бъбреците	Камени в нирках
тетанус	Правець
дифтерия	Дифтерія
рубеола	Краснуха
дребна шарка / морбили	Кір
хепатит А / Б	Гепатит А / Б
СПИН	СНІД
туберкулоза	Туберкульоз
сифилис	Сифіліс
гонорея	Гонорея

херпес	Герпес
зостер	Лишай
малария	Малярия
жълта треска	Жовта лихоманка
тиф	Черевний тиф
астма	Астма

5.2 Алергии и непоносимости | Алергії та непереносимості

Имате ли някакви алергии?	У вас є алергія?
Кои от следните алерги / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.	Які з перелічених алергій та непереносимостей у вас є, або на що У вас є алергічна реакція?
Имате ли картон с Вашите алергии?	У вас є справка про алергії?
Имам алергия към ...	Алергія на лікарський препарат
алергия към медикаменти	Алергічна астма
алергична (атопична) бронхиална астма	Алергічний бронхіт
екзема / контактна екзема (алергия)	Екзама, контактна екзама
сенна хрема / алергичен ринит	Поліноз
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	Алергічна місцева реакція на комах
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	Алергічна генералізована реакція на комах
алергия към храни	Харчова алергія
копривна треска (уртикария)	Кропивянка
невродермит	Нейродерміт

слънчева алергия	Алергія на сонце
плодове, зеленчуци	Фрукти, овочі
зърнени храни, ядки	Крупи, горіхи
мляко, яйца, риба, месо	Молоко, яйца, риба, м'ясо
домашен прах	Кліщ домашнього пилу
мухъл / плесен	Цвіль
химикали / химически вещества	Хімікати
метал(и)	Метали
латекс, гума	Латекс
УВ (ултравиолетови) лъчи	УФ- промені
инсулин	Інсулін
антиботик / ци	Антибіотики
яйчен белтък	Білок
фруктоза	Фруктоза
лактоза	Лактоза
хистамин	Гістаміни
глутен	Глютен
пеницилин	Пеніцилін
йод	Йод
полен / и	Пилок
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	Контрастні речовини (МРТ, КТ, ангиография)

6. Уточнения | Уточнення

Кога започнаха болките?	Від коли у вас болі?
Колко често?	Як часто?
Кога (в колко часа)?	Коли (година)?
Кога (на коя дата)?	Коли (дата)?
От колко часа?	Скільки годин?
От колко дни?	Скільки днів?
От колко седмици?	Скільки тижнів?
От колко месеци?	Скільки місяців?
От колко години?	Скільки років?

6.1 Месеци, дни | Місяців і Днів

понеделник	Понеділок
вторник	Вівторок
сряда	Середа
четвъртък	Четвер
петък	П'ятниця
събота	Субота
неделя	Неділя
януари	Січень
февруари	Лютий
март	Березень
април	Квітень
май	Травень

юни	Червень
юли	Липень
август	Серпень
септември	Вересень
октомври	Жовтень
ноември	Листопад

6.2 Времени діапазони | Періоди часу

(от) днес	(від) сьогодні
(от) вчера	(від) вчора
преди няколко дни	Пару днів
веднъж дневно	Раз в день
два пъти дневно	Два рази в день
три пъти дневно	Три рази в день
на всеки час	Кожної години
всяка сутрин	Зранку
всеки обед	В обід
всяка вечер	Ввечері
нощем	Наніч

ХТО МИ

“Лечение без граници” – це болгарська неурядова організація, яка прагне допомогти тим, хто потребує лікування за кордоном, за допомогою допомоги на місці, перекладу та персональних консультацій, а також використовує нашу платформу для надання вичерпної інформації про права пацієнтів та наявність перехресних - прикордонне медичне обслуговування.

Наша місія — поєднати тих, хто відмінно володіє місцевою мовою та інтегрований у місцеве суспільство, з пацієнтами, які не можуть отримати необхідне лікування їхню рідну країну. З часом наша робота виросла за межі лише болгарського контексту, щоб охопити більш широку європейську мережу партнерів і потенційних пацієнтів. За вісім років з моменту заснування ми отримали понад 750 унікальних запитів не лише від пацієнтів, які шукають лікування за кордоном, а й від медичних працівників по всій Європі, які прагнуть спілкуватися зі своїми пацієнтами.

Недостатня інформація, мовні бар'єри, відсутність культурного розуміння та перешкоди в організації відповідного житла та транспорту є одними із загальних проблем, які нашим пацієнтам необхідно подолати в цей напружений час. Наші волонтери надають інформаційну та місцеву підтримку пацієнтам та їхнім родинам, допомагають їм, перекладаючи під час розмов з їхніми медичними бригадами та пояснюючи, як подолати адміністративні перешкоди, коли це необхідно. Маючи понад 360 волонтерів у Німеччині, Франції, Італії, Великобританії, Греції, Австрії, Іспанії, Нідерландах та майже в кожній іншій країні ЄС, а також у США, Канаді та Південній Америці, ми прагнемо розвивати мережу яскраві, орієнтовані на громаду молоді люди по всьому світу, які допомагають пацієнтам, які часто потребують рятівного лікування за кордоном.

Ми в організації “Лечение без граници” твердо віримо в силу спільноти та в нашу спільну відповідальність за активне створення суспільства, в якому ми хочемо жити. Той факт, що вся наша робота є виключно добровільною, не має ні фінансування, ні прибутку для нікого з нас, роками зустрічали з великою недовірою: «Тепер ви скажете, що робите це з любові!». Ну так, ми є. І ми продовжуватимемо це робити – з любові та переконання, що рівний доступ до якісної медичної допомоги варте всіх зусиль.

Додаткову інформацію про “Лечение без граници” можна знайти на нашому веб-сайті, а також у наших соціальних мережах.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използваме платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



